

México
Citlaltepec, 07.12

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Alonso de Galdo

Escribano:

Alonso de Guzmán

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-09-10

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

En cuanto al capítulo once: El pueblo de Citlaltepec, que es cabecera por sí, tiene por sujeto el barrio y estancia llamada Santa María Tlamimilolpa, y dista de la dicha cabecera una legua; y, asimismo, tiene por sujeto al barrio y estancia llamada San Francisco Millán, que dista tres cuartos de legua; y otro sujeto llamado Tepeitic, que dista media legua; y otro llamado Tetiacopa, que dista un cuarto de legua; y otro que se nombre Nepopoalco, que dista media legua; y otro que dicen Axalpa, que dista media legua.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

En cuanto al capítulo doce: El dicho pueblo de Citlaltepec tiene, en contorno dél, el pueblo y provincia de Quauhtitlan a la parte del sur, a tres leguas poco más o menos; y el pueblo de Tepozotlan, que cae a la parte de occidente, a cuatro leguas poco más o menos deste dicho pueblo de Citlaltepec; y el pueblo de Tulla, que cae hacia la parte del norte, a cinco leguas deste dicho pueblo; y, asimismo, el pueblo de Tepexi, que cae a la parte del este, a otras cuatro leguas poco más o menos; y al pueblo de Otlazpa, que está incorporado y linda al de Tepexi susodicho, hay las mismas cuatro leguas, hacia la parte de oriente; y están los pueblos de Zumpang, Tizayñca, Tolquauhyuca, Acayuca, Tuzantlalpa, Tezcatepec, Tlapanaloya, Tequixquiac,

Xilotzingo, Apazco, Atitalaquia y Atotonilco, los cuales distan deste dicho pueblo a una y a dos y a tres, y hasta cinco leguas, no grandes, sino de moderada distancia. Los caminos son por tierra llana los más dellos y derechos, y alguna parte no tanto, porque hay sendas y caminitos no muy seguidos, y, algunos dellos, son torcidos. Los pueblos referidos son todos de indios.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

En cuanto a lo que toca al capítulo trece: Este dicho pueblo afirman los indios dél haberse así llamado, por un cerro que junto a él está, el cual tiene en su contorno otros cerros pequeños que dependen del primero, que es grande, a manera de rayos de una estrella; y, así, Citlaltepec quiere decir "estrella que está sobre un cerro", porque a "la estrella" llaman citali y, al "cerro", Tepetl. Y éste es el sentido que le dan los naturales. La lengua que hablan es la mexicana y, algunos dellos, la otomí.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En cuanto al capítulo catorce: Los naturales deste dicho pueblo de Citlaltepec fueron, en su gentilidad, súbditos y vasallos de ciertos indios señores que ellos llaman chichimecas, venidos de una provincia muy grande, que está a doscientas leguas desta tierra, llamada Culhuacan, los cuales señorearon toda la mayor parte y más principal desta Nueva España, de do proceden los que ahora son. Dicen los deste pueblo que, habiendo venido de su tierra los dichos señores y caciques a estas partes y sujetado a todos los naturales dellas, unos por vía de armas y, otros, por buenos medios y astucias que usaron, se repartieron, por el señor principal de México, por todos los pueblos, para el gobierno de cada uno dellos. Y cupo, a este de Citlaltepec, uno que llamaban Ecatototzin, que quiere decir "pájaro ligero como el viento" o "pájaro de viento": fue indio muy valeroso, y muy temido y respetado de sus súbditos, a los cuales gobernó con mucha severidad y amor, muchos años, y vino a morir, después que el Marqués del Valle vino a esta Nueva España, de su enfermedad y siendo idólatra. Sucedióle otro, que se decía don Marcos Tlacatecatl, que quiere decir "persona noble": éste fue bautizado y gobernó este pueblo cuarenta años, poco más o menos, con mucha paz y discreción. Y, después de muerto, quedó en su lugar don Diego Juárez; y, tras éste, gobernaron don Pedro Maldonado y don Francisco de San Juan, indios de buen entendimiento y sagacidad. Lo que tributaban en su gentilidad era ropa de algodón labrada, y aves y plumas, y piedras que ellos llaman chalchihuites, y pescado y esteras y otras cosas de menudencias a su modo, y con esclavos de los que cautivaban en las guerras. Adoraban al Demonio, y en figuras e ídolos que hacían de piedra y madera, a los cuales ofrecían sangre que se sacaban, y otras cosas y menudencias que les parecía, invocándolos para sus sembrados, y para las demás cosas y ceguedades en que vivían, teniendo por cierto que el Demonio, con estos sacrificios, tenía poder para lo que le pedían. Enterrábanse, los que morían, sentados, en unas sepulturas hondas que hacían. Y, si era principal, lo quemaban, y hacían polvos y los guardaban debajo de tierra, hasta que el tiempo los consumía y gastaba. Cuando vencían en alguna batalla, comían a los vencidos y, para este efecto, se repartían por su orden. Y, fuera desto, nunca comían

carne humana, porque tenían muchas cosas con que sustentarse. Podía, cada uno, tener dos y tres y cuatro mujeres, y, si alguna dellas le hacía traición, la apedreaban con el adúltero. Y la misma pena daban al ladrón que hurtaba alguna cosa, sin remisión ninguna. Y desta no usaban, por ruegos ni por otro respeto alguno, porque así convenía para el régimen y buen gobierno de los súbditos, los cuales no osaban excederle, por el rigor y ejecución de la pena. Eran muy obedientes a los mandos de sus mayores, y muy prestos en cumplir lo que se les mandaba. Usaban el vicio de la embriaguez, y de la embriaguez y de la lujuria, y otras torpedades a que el Demonio los incitaba. Y, con esto, eran benévolos unos con otros cuando había conformidad en su república, y unos con otros hacían bailes y areítos al son de sus tambores y bocinas, aderezados con muchas divisas e insignias de guerra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

En cuanto al capítulo quince: El orden que tenían los señores deste dicho pueblo, para el gobierno dél, era que el cacique y señor principal, que éste era electo por su valor y esfuerzo, tenía muchos capitanes repartidos en muchas partes, los cuales tenían muchos soldados de guarnición de ordinario, a punto para lo que se ofreciese. Traían, los deste pueblo y su provincia, guerras con los de Tlaxcala, Chiapa, Meztitlan, y otros pueblos muy gruesos. Peleaban con arcos y flechas, de que eran muy diestros, y con macanas, a manera de espadas labradas de madera recia y, por filos, ponían navajas; y, asimismo, con hondas, y otros instrumentos de guerra que solían usar. El modo de su vestir eran unas mantillas de algodón blancas, y otras de henequén, que parecen anejo, echadas sobre el cuerpo y hombro izquierdo, y sacado el brazo derecho, y unos pañetes con que cubrían las partes vergonzosas. Traían el cabello largo y encrisnado, con unas divisas de cuero en la frente y cascos de pluma labrada, y, otros, de palo. Comían maíz y yerbas y raíces, y venados, conejos, liebres y aves, y otras sabandijas campesinas y silvestres. Ahora traen, generalmente, camisas de algodón, y zaragüeles y manta y sombreros, y muchos dellos andan con zapatos, y otro calzado que ellos hacen, que ellos llaman “cotaras”. Solían, antiguamente, vivir muchos más años que ahora, y tanto, que dicen pasaban de ciento y veinte y ciento y veinte y cinco años, y, de puros viejos, venían a morir; y siempre vivían sanos, aunque, de cuando en cuando, había entre ellos pestilencias, de que morían muchos. Quieren estos naturales decir que la causa por que en su gentilidad vivían más sanos, era por estar habituados a las corrupciones de los aires y tiempos, que andaban desnudos de unas partes a otras, pasando fríos y calores y otras desventuras, que, para la salud del cuerpo, sentían, con ellas particular regalo; demás de que las comidas que comían eran más ligeras que las que ahora comen, que casi se ha convertido su complexión en la que nosotros tenemos, por haberse dado al comer carne de vaca y puerco y carnero, y beber vino, y dormir debajo de techado, y, en todo lo demás, haberse hecho más delicados y menos trabajadores que solían, im o de otros vicios y carnalidades, en que todavía están, de que, naturalmente, la vida que tienen se les acorta y caen en muchas enfermedades contagiosas, de que mueren.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

En cuanto al capítulo dieciséis: Este pueblo de Citlaltepec está asentado en una ladera que está a la falda de un cerro grande, y corre por una loma llana y descubierta, el nombre de la cual, con el de otros muchos pueblos que en doce leguas a la redonda están, se nombra generalmente la Teotlalpa, que quiere decir “la provincia de los dioses” o “de los ídolos”. Por la parte de oriente tiene, este dicho pueblo de Citlaltepec, una laguna grande, de que se hará mención en su lugar, y parte deste pueblo corre por la playa della.

Raw 17: Health of Land:

En cuanto al capítulo diecisiete: Este dicho pueblo de Citlaltepec está fundado en puesto sano, por ser el suelo arenisco y tosca, y donde los naturales viven con buena salud, supuesto que, algunas veces, tienen enfermedades de diversas maneras. Y la más común es deciciones y mal de ojos, las cuales dicen que les proceden de las malas comidas que comen y peores bebidas que beben, porque, en este particular, son muy desordenados y no saben elegir el orden y templanza que se requiere, y por vivir en casillas y bohíos, pequeños y muy humosos, y no guardarse de los serenos y polvos que suele haber. Cúranse destas enfermedades con bebedizos y yerbas medicinales que tienen, y con sangrías que se hacen en los brazos y en la cabeza, y en las demás partes donde tienen dolor; que, en esto, tienen ellos su orden y médicos, como nosotros.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

En cuanto al capítulo dieciocho: Este dicho pueblo de Citlaltepec dista quince leguas de la sierra nevada y volcán que caen a la parte de México y de la ciudad de los Ángeles, la vía del sur, la cual dicha sierra y volcán es una de las cosas más notables desta tierra, así por la grandeza y altura que tiene, como por el asiento y grandes montañas y pueblos, fuentes y ríos que, en las faldas y circuito dellas, hay.

Raw 19: Rivers:

En cuanto a lo que toca al capítulo diecinueve: A cinco leguas deste pueblo, pasa un río que llaman de Tulla, que es de agua muy dulce y pasa por medio de muchos y grandes pueblos, y con ella se riegan muchas sementeras de trigo y maíz y otras legumbres de los naturales, y de algunos vecinos españoles que en ellos viven. En tiempos de aguas, suele este río crecer tanto, que no se puede vadear en muchos días; aunque, en tiempo de seca, no es mucha el agua que lleva. Suélnese sacar dél dos o tres géneros de pescado que llaman bagres, y bogas y Axolotes, y otros pescadillos pequeños que llaman pejerreyes. Tiene este río muchas huertas de frutas, de Castilla y de la tierra, por sus riberas, y, en muchas partes, podría sacarse para regadíos de mucha importancia, por correr por tierra muy llana.

Raw 20: Water Features:

En cuanto al veinte capítulo: Este dicho pueblo está fundado junto a una laguna grande que tendrá más de seis leguas de boj, la mayor parte de la cual es agua dulcísima y, la demás, de agua salobre y gruesa. La dulce nunca jamás disminuye ni se seca, sino que está en un ser, porque, demás de un río que en ella entra de ordinario, afirman estos indios que, en el medio y golfo della, tiene un ojo grande. Y así lo da a entender la grandeza de la dicha laguna, y por ser en partes muy honda y de agua clarísima, y el suelo arenisco y limpio. Deságuase por otras lagunas que hay de agua salada, hasta entrar en la laguna grande que está en la ciudad de México, y, cuando allí entra, va ya muy turbia y desabrida, por pasar por tantas partes de tierra salitral. Tienen los deste pueblo grandísimos aprovechamientos desta dicha laguna, y los demás que en contorno della y de las demás están, porque toman grandísima suma de pescado blanco, del tamaño y forma de truchas, que es el mejor y más sano que en esta tierra se come, y el máspreciado en ella. Y, asimismo, toman otros géneros de pescados, no tales como el anterior, y muchas ranas, y grandísima suma de patos, ánsares, grullas, garzas y otros géneros de aves, que toman con redes y lazos, de que son muy aprovechados y sacan mucha suma de dinero. Y no lo son menos, de las esteras que hacen del tulle o “juncos” que por la vera de las dichas lagunas hay, de las cuales de ordinario traen estos indios mucha cantidad en canoas, que así las llaman, que son unas barquillas pequeñas de una pieza, a manera de artesas, y con éstas van de unas partes a otras con grandísima ligereza, remando con un remo a manera de pala de horno. Usan anzuelos para pescar, y redes. Tienen, en las dichas lagunas, muchos y diversos géneros de yerbas y raíces, con que se sustentan, y cogen mucho salitre de los pedazos de laguna que se secan, y, de otras muchas cosas, tienen mismo aprovechamiento.

Raw 21: Notable Geographic Features:

Raw 22: Wild Trees:

En cuanto al capítulo veinte y dos: En este pueblo y su comarca, hay algunos géneros de árboles frutales, de Castilla y de la tierra. Las frutas de la tierra que comúnmente tienen los naturales son capulíes, que nosotros llamamos “cerezas” por parecerse, naturalmente, a las de España; aunque quieren decir que éstas son más sabrosas. Asimismo, hay otrás a modo de manzanas pequeñas, y son amarillas y dulces, y tunas, que es la mejor y más sana fruta que hay en esta Nueva España. El árbol del capulí es de madera muy recia, y de que en esta tierra se usa mucho para sillas y fustes y cajas, y otras cosas; y el del manzano, asimismo, es árbol recio y provechoso, y, asimismo, el maguey tan nombrado.

Raw 23: Domestic Trees:

En cuanto al capítulo veinte y tres: En este dicho pueblo y su comarca, hay muchos árboles de cultura de Castilla y frutales, como son duraznos, membrillo, pera, albaricoque, melocotón, higo, rosa, alcauciles y uvas. Y también se darían otras frutas, si las sembrasen y plantasen, por ser el

temple de la tierra bueno; aunque los melones, plátanos, piñas, y otras frutas semejantes, no se pueden dar, si no es en tierra cálida.

Raw 24: Grains:

En cuanto al capítulo veinte y cuatro: En este pueblo y su tierra, se da el trigo y maíz en grande abundancia, y, asimismo, mucha verdura de la de España, como es col, lechuga, rábano, borraja, yerbabuena, perejil y culantro, que, de todo, los dichos naturales usan y se sustentan.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En cuanto al capítulo veinte y cinco: En este dicho pueblo, como dicho es, se da el maíz, trigo y cebada y otras legumbres de la tierra, porque lo demás deste capítulo incumbe a otras partes.

Raw: 26 Medicines:

En cuanto al capítulo veinte y seis: Los naturales deste pueblo y sus sujetos usan de algunas yerbas medicinales, y raíces silvestres de diversas maneras, que ellos sacan de bajo de tierra, aplicadas, unas, para el calor, y otras, para el frío, y otras, para llagas y golpes, de las cuales ya la gente española se aprovecha, como los dichos naturales, por haber hecho experiencia dellas.

Raw 27: Animals:

En cuanto al capítulo veinte y siete: En la tierra deste pueblo y sus sujetos, hay algunos animales bravos, como son lobos, casi como los de España, aunque no en grandeza; hay raposos, venados, liebres, conejos, y otro género que llaman tu za s, que habitan debajo de tierra y son del tamaño de un conejo pequeño; hay zorrillos, que son negros como gatos, y el pelo más largo, y, algunos, pintados de blanco, y la cola larga y peluda. Este animal tiene, por defensa, echar de sí una cosa amarilla del más malo y pestífero hedor que puede encarecerse, tanto, que de ningún modo se puede sufrir ni tolerar; y, si da en la ropa de alguna persona, es imposible poderse quitar, por más que se lave. Hay halcones, gavilanes muy grandes, lechuzas, mochuelos, buharros, codornices, tórtolas a manera de palomas torcaces de España, patos y ánsares, blancas y mansas; y hay cuervos, auras, y otros muchos géneros de aves grandes y pequeñas; hay mucha suma de aves de la tierra y de Castilla, ovejas y cabras, vacas y yeguas, y todo esto se cría en mucha abundancia.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

En cuanto al capítulo treinta: Este pueblo, ni su comarca, no alcanzan salinas ningunas; pero provéense della de la ciudad de México, donde se hace mucha cantidad en pan, y de otros mercados y Tianguetz que por la comarca se hacen, donde, asimismo, se proveen de todas las demás cosas de que tienen necesidad, así para su sustento como para su vestido.

Raw 31: Architecture:

En cuanto al capítulo treinta y uno: La forma y edificio de las casas de los naturales deste dicho pueblo y su tierra, es de adobe y, la cubierta, de paja; y los que tienen algún posible las hacen de terrado, aunque todas ellas, generalmente, son estrechas y de tabucos mal trazados.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

En cuanto al capítulo treinta y tres: Los naturales deste pueblo y sus sujetos tienen, por principal trato y granjería, vender pescado y esteras, y otras cosas que de la dicha laguna sacan de cosas de caza, lo cual se venden unos a otros, y a españoles que entre ellos siempre andan tratando y contratando; fuera de las aves de Castilla y de la tierra, y puercos y frutas que tienen, de que sacan mucho dinero y pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

En cuanto al capítulo treinta y cuatro: Este dicho pueblo, y los demás de su partido y jurisdicción deste cargo, están en el término y diócesis del arzobispado de la ciudad de México, a donde hay término de siete leguas, poco más o menos, a la parte del norte, por tierra llana, caminos derechos y muy anchos, y por calzadas hechas a mano, por donde siempre pasan harrias y carretas, y carros de muchas y diversas partes.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Alonso de Galdo authored this Relacion.

